

УДК 81-25

***ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ ФРАНЦУЗСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК***

Кадерова С.А.

студентка факультета иностранных языков

Мордовский государственный национальный

исследовательский университет им. Н. П. Огарёва

г. Саранск, Российская Федерация

Аннотация. В статье анализируются имена собственные и их основные отличительные признаки. К тому же, рассматривается использование практической транскрипции как способа перевода французских имен собственных на русский язык, часто используемые сочетания французских букв, и их перевод на русский язык.

Ключевые слова: имена собственные, французский язык, русский язык, перевод, практическая транскрипция.

***THE USE OF PRACTICAL TRANSCRIPTION IN THE TRANSFER OF
FRENCH PROPER NAMES INTO RUSSIAN***

Kaderova S.A.

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia Federation

Abstract. The article deals with the proper names and their main distinctive features. The article also provides the use of practical transcription as a way of translating French proper names into Russian and the most frequently used combinations of French letters and their translation into Russian.

Keywords: proper names, French, Russian, translation, practical transcription.

Чтобы грамотно писать и говорить иностранные имена по-русски, требуется знание определенных правил и принципов. К тому же, необходимо представлять себе, как поступить, если буквально применимого правила не окажется. Следовательно, потребуются усвоение основ транскрипции при переводе с одного языка на другой.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что зачастую французские имена собственные неправильно употребляются в переводе на русский язык. Французский язык находится на пятом месте среди популярных языков мира. При его изучении необходимо обращать внимание не только на орфографию, но и главным образом, на его фонетику.

Имена собственные занимают особое положение среди языковых единиц. Согласно Д.И. Ермоловичу, они необходимы с целью обозначения объектов независимо от ситуации и без уточняющих определений [1].

Многие ученые зачастую проводят дискуссии по вопросам специфики имен собственных, а также их отличий от имен нарицательных. Исследователи предлагают разнообразные концепции и рассматривают имена собственные с разных сторон.

К примеру, А.В. Суперанская акцентирует внимание на следующих отличительных признаках, позволяющих разграничить имя собственное и нарицательное:

- объект, именуемый с помощью имени собственного, четко определен и ограничен;
- имя собственное не связано с понятием, к тому же не имеет четкой коннотации на уровне языка;
- имя собственное дается только для индивидуального обозначения предмета, а не класса объектов» [3, с. 324].

В дальнейших своих работах А.В. Суперанская конкретизирует различие между именем собственным и другими видами несобственного имени, выделяя их основные свойства. Основным свойством имен собственных, согласно Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

мнению исследовательницы, является отсутствие взаимосвязи с понятием и тесная связь с определенным объектом [4, с. 32].

Для передачи французских имен собственных на русский язык используются унифицированные правила практической транскрипции. Этот термин впервые был установлен советским лингвистом и переводчиком А.М. Сухотиным в 1935 году, а затем был введен во всеобщее употребление советским лингвистом и языковедом А.А. Реформатским. «Практическая транскрипция – запись иноязычных имен и названий с помощью орфографической системы языка, на который они передаются; способ добавления слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением его звукового облика в исходном языке, а также с возможным учётом написания в оригинале и сложившихся традиций» [2, 5].

Применение практической транскрипции обусловлено некоторыми издержками. Из-за того, что звуковой строй принимаемого языка отличается от исходного, погрешности при передаче слов неизбежны.

При передаче иностранных имен средствами русского языка возможны необычные для него комбинации букв. Исходя из наличия большого количества непроизносимых, но отражаемых на письме букв и буквосочетаний во французском языке, а также правил различных дифтонгов, при передаче на русский язык имен собственных следует обращать внимание на правило о приоритете звукового соответствия над буквенным:

- а [a] (если не в составе au, au/a) при передаче – а, например: **Malabar** (Малабар);
- ai [ɛ] (кроме сочетания ail [aj]) – е, э, например: **Saint-Nazaire** (Сен-Назер);
- ail [aj] (в конце слова) – ай, например: **Raspail** (Распай);
- au [o] – о, например: **Claude** (Клод);
- с [s] – с (перед е, i, y): **Cécile** (Сесиль);
- ç [s] при передаче – с: **Besançon** (Безансон);

- ch [k] (в словах греческого происхождения) – к: **Christian** (Кристиан), **Chloé** (Клоэ);
- ch [ʃ] при передаче – ш: **Chantal** (Шанталь);
- eau [o] – о: **Bordeaux** (Бордо);
- ei [ɛ] – е, э: **Seine** (Сена);
- en, em [ɑ̃] – ан, ам: **Provence** (Прованс), **Camembert** (Камамбер);
- é [e] – е, э: **René** (Рене), **Émérencie** (Эмеранси);
- eu [œ] – ё: **Leufroi** (Лёфруа);
- euil [œj] – ёй: **Verneuil** (Вернёй);
- g (в конце слова) – опускается: **Cherbourg** (Шербур);
- g [ʒ] (перед e, i, y) – ж: **Liège** (Льеж), **Giselle** (Жизель);
- gu [g] – г: **Guerric** (Геррик);
- h (если не в составе ch) – опускается: **Hermitage** (Эрмитаж);
- i (между согласной и гласной) – ь: **Niort** (Ньор);
- ie [i] – и: **Valerie** (Валери);
- il(1) [j, ij] (слова-исключения: mille, ville, tranquille) – ий (после гласной – й): **Guillaume** (Гийом);
- j [ʒ] – ж: **Jacques** (Жак);
- l [l] – ль: **Montréal** (Монреаль);
- oi [wa] – уа: **Antoine** (Антуан);
- ou [u] – у: **Toulouse** (Тулуза);
- ph [f] – ф: **Christophe** (Кристоф);
- s (в конце слова) – опускается: **Nicolas** (Николя);
- s [z] (между гласными) – з: **Lavoisier** (Лавуазье);
- t (в конце слова) – опускается: **Gilbert** (Жильбер);
- un, um [yn, ym] (перед гласной) – юн, юм: **Dumas** (Дюма);
- un, um [ɛ̃] (перед согласной или в конце слова) – ен, ем: **Verdun** (Верден);
- у [i] (в конце слова) – и: **Vichy** (Виши);

· у [j] (в начале слова перед гласной, в середине слова между гласной и согласной) – й: Yese (Йёз), Bayard (Байяр).

Конечно же, существует ряд исключений. К примеру, следует помнить о традиционном переводе на русский язык некоторых географических названий, таких как: Париж (Paris), хотя по правилам чтения могло бы быть Пари; Марсель (Marseille), а не Марсей; Корсика (Corse), а не Корс и т.д.

К тому же, во французском языке существует такое понятие, как liaison (льезон). Это фонетическое явление в языке, суть которого состоит в том что, произносимый согласный звук на конце слова произносится при связывании с гласным звуком следующего слова. Например, название Les Armes в русском языке произносится как «Лез-Арм».

Проблема передачи имен собственных в межъязыковой коммуникации остается неизменной, и скорее всего, будут возникать неточности и ошибки в силу многих причин. Однако это зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей. Таким образом, каждый переводчик должен знать о противоречиях, связанных с функционированием имени собственного в иной языковой среде.

Библиографический список:

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.).
2. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М., 1947. – 544 с.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М., 1973. – 366 с.
4. Суперанская А.В. Структура имени собственного (фонология и морфология) / А.В. Суперанская. – М., 1969. – 206 с.
5. Сухотин А.М. О передаче иностранных географических названий / А.М. Сухотин // Вопросы географии и картографии: Сб.1. – М., 1935. – С. 144-145.

Оригинальность 93%